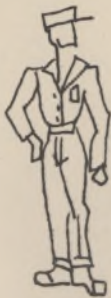


ANGLO AMERICAN CORPORATION OF SOUTH AFRICA, LIMITED

INTRODUCTION TO FANAKALO FOR MINING PERSONNEL

Draft for experimental use and comment, adapted from the original "Introduction to Fanakalo" by M. Whyte.



Ubani lo?



Ubani lo?



Ubani lo?



Ubani lo?



Ubani lo?

Yena lo mlung.



Ubani lo?

Yena lo bas-boy



Ubani lo?

Yena lo ndoda.



Ubani lo?

Yena lo ndoda.



Ubani lo?

Yena lo bas-boy.



Ubani lo?

.....

.....

.....

.....

.....

Ubani lo?

.....

Lo mlung.

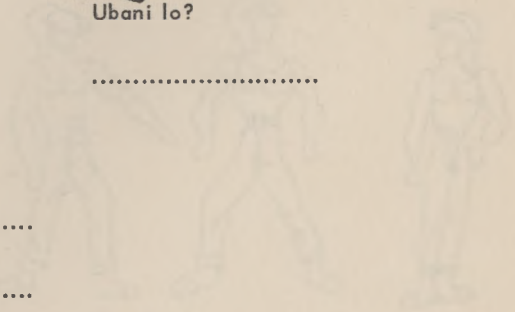
.....

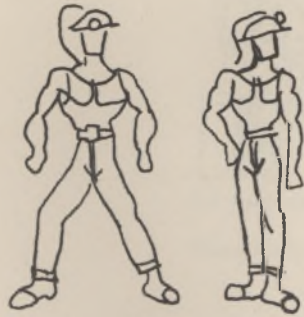
Lo bas-boy.

.....

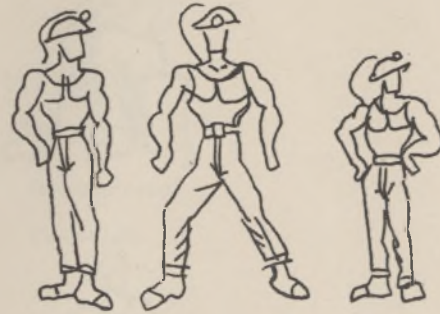
Yena lo ndoda.

.....





Ubani lo?

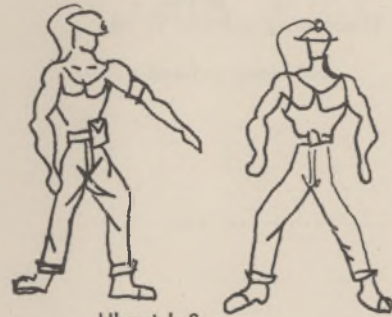


Ubani lo?



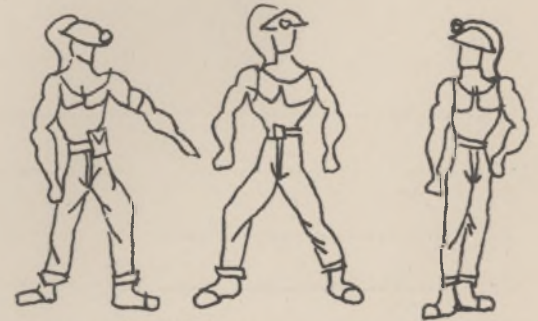
Yena lo madoda.

Ubani lo?



Ubani lo?

Yena lo bas-boy na lo ndoda.



Ubani lo?

Yena lo bas-boy na lo madoda.



Ini yena enza?

Yena hlala.



Ini lo mlung yena enza?

Lo mlung yena hlala.



Ini yena enza?

Yena hlala.



Ini lo bas-boy yena enza?

Lo bas-boy yena ima.



Ini yena enza?

Yena hlala.



Ini lo ndoda yena enza?

Lo ndoda yena hamba.

Ini yena enza?

.....

.....

.....

.....

Ini lo mlung yena enza?

.....

.....

.....

.....

hlala

.....

.....

.....

ima

.....

.....

.....

hamba

.....

.....

.....



Ubani lo? Yena lo ndoda.

Ini lo ndoda yena enza?  
Lo ndoda yena hamba.



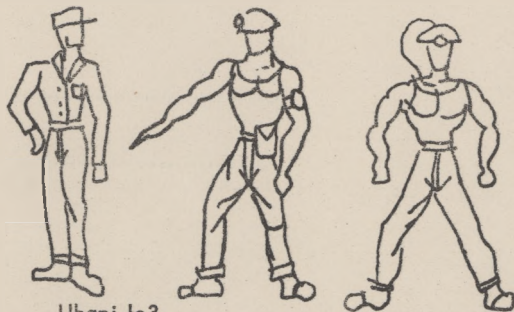
Ubani lo? Yena lo mlung.

Ini yena enza?  
(Lo mlung yena hlala.  
(Yena hlala panzi.



Ubani lo? Yena lo mlung na lo madoda.

Ini yena enza?  
Lo mlung yena hlala panzi, lo madoda yena  
lma.



Ubani lo?  
Yena lo mlung, na lo bas-boy, na lo ndoda.

(Ini yena enza?  
(Ini yena enza lapa?

Yena ima lapa.



Ubani lo?  
Yena lo bas-boy, na lo ndoda, na lo mlung.

Ini yena enza lapa?  
Yena hamba lapa.

Yena hamba lapa.

Yena hlala panzi.

Yena ima streyit.

Hamba lapa!

Fika lapa!

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



Ini yena enza?

Yena hamba.

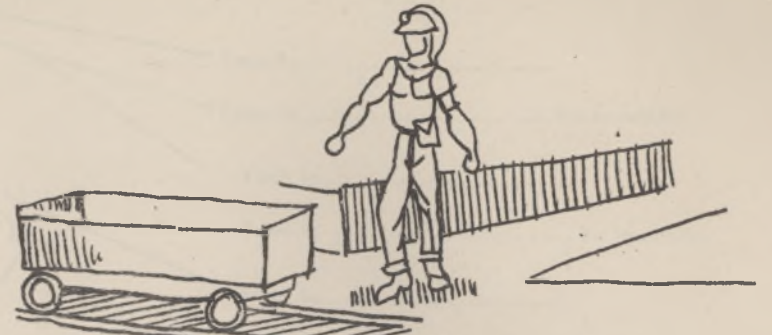
.....  
.....



Ini lo ndoda enza?

Yena hamba tshetsha.

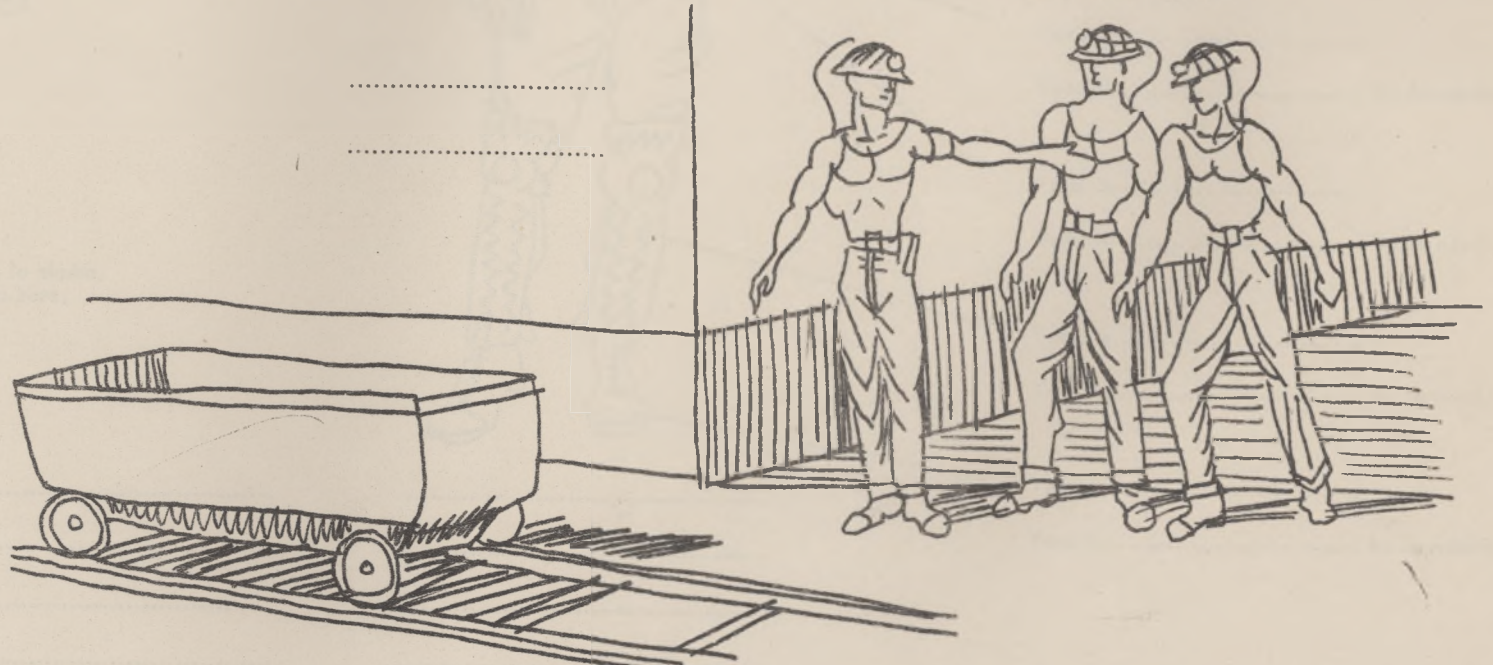
.....  
.....



Ini lo bas-boy yena enza?

Yena hamba kahle.

.....  
.....



Kahle!

Hamba kahle, madoda!

Lo madoda yena azi hamba kahle.

Yena azi hamba kahle.

Yena azi hamba kahle lapa.

.....  
.....  
.....  
.....



Mangaki lo skatul lo ndoda yena kona?

Lo ndoda yena kona lo tu skatul.

Mangaki lo sandla lo ndoda yena kona?

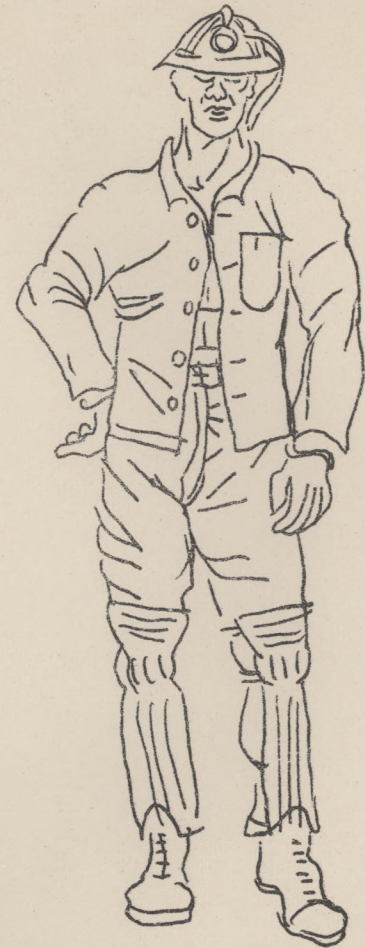
Yena kona lo tu sandla.

Mangaki lo madolo lo ndoda yena kona?

Yena kona lo tu madolo.

Mangaki lo skoko lo ndoda yena kona?

Yena kona lo wan skoko.



Lo ndoda yena komba lo skoko.

Lo ndoda yena komba lo skoko ka yena.

Lo ndoda yena nika lo mlung to skoko.

Yena nika lo mlung lo skoko.

Mangaki .....

Komba .....

Kona .....

Nika .....

Wan .....

Tu .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Ubani lo?

Yena lo ndoda.

Ini lo ndoda yena enza?

Lo ndoda yena ima.

Ini yena enza?

Yena ima.



Ini yena enza?

Yena hamba.

Yena hamba tshetsha.



Ini yena enza lapa?

Yena hlaia panzi.



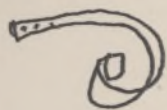
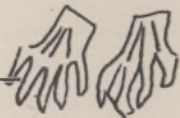
Ini lo?

Yena lo mpahia ka lo ndoda. \_\_\_\_\_



Ini lo?

Yena lo sandla. \_\_\_\_\_



Mangaki lo sandla lo ndoda yena kona?

Lo ndoda yena kona lo tu sandla.

Buka lo mpahla ka lo ndoda.

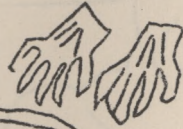
Yena lo ka lo ndoda.



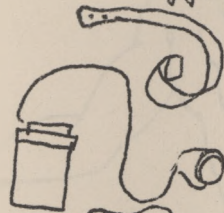
Yena lo ka lo ndoda.



Yena lo ka lo ndoda.



Yena lo ka lo ndoda.



Yena lo ka lo ndoda.

Yena lo ka lo ndoda.



Ima lapa! .....

Ima streyit! .....

Hamba kahle! .....

Hamba tshetsha! .....

Hlala panzi! .....

Fika lapa! .....

Ubani lo?

Ini lo?

Yena lo skop ka lo ndoda.

Yena lo skop ka yena.

Yena lo skop.

Ini lo?

Yena lo sandla ka lo ndoda.

Yena lo sandla ka yena.

Yena lo sandla.

Ini lo?

Yena lo nyawo ka lo ndoda.

Yena lo nyawo ka yena.

Yena lo nyawo.

Lo Kohlo

Buka lo nyawo ka lo kohlo ka lo ndoda.

Yena lo nyawo ka lo kohlo ka yena.

Yena lo nyawo ka lo kohlo.

Yena lo sandla ka lo kohlo ka yena.

Lo Kohlo



Lo Nene

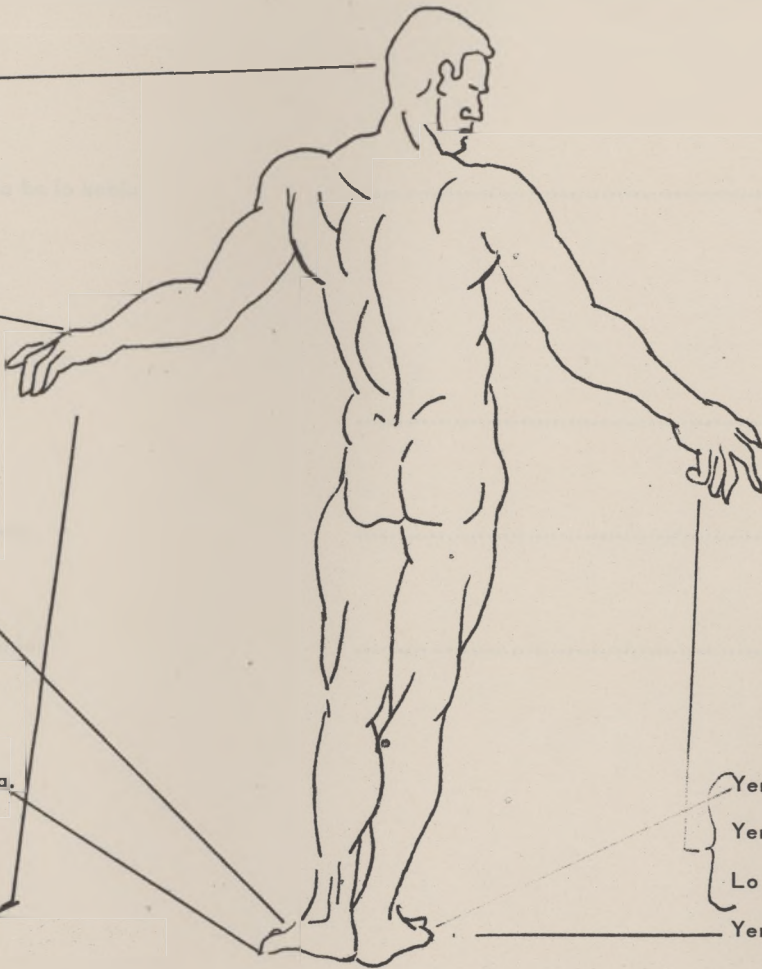
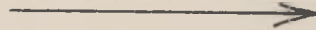
Yena lo sandla ka lo nene ka lo ndoda.

Yena lo sandla ka lo nene ka yena.

Lo sandla ka lo nene.

Yena lo nyawo ka lo nene ka yena.

Lo Nene



Lo sandla ka lo nene na lo sandla ka lo kohlo.

.....

Lo nyawo ka lo nene na lo sandla ka lo kohlo.

.....

Mina kona lo tu nyawo.

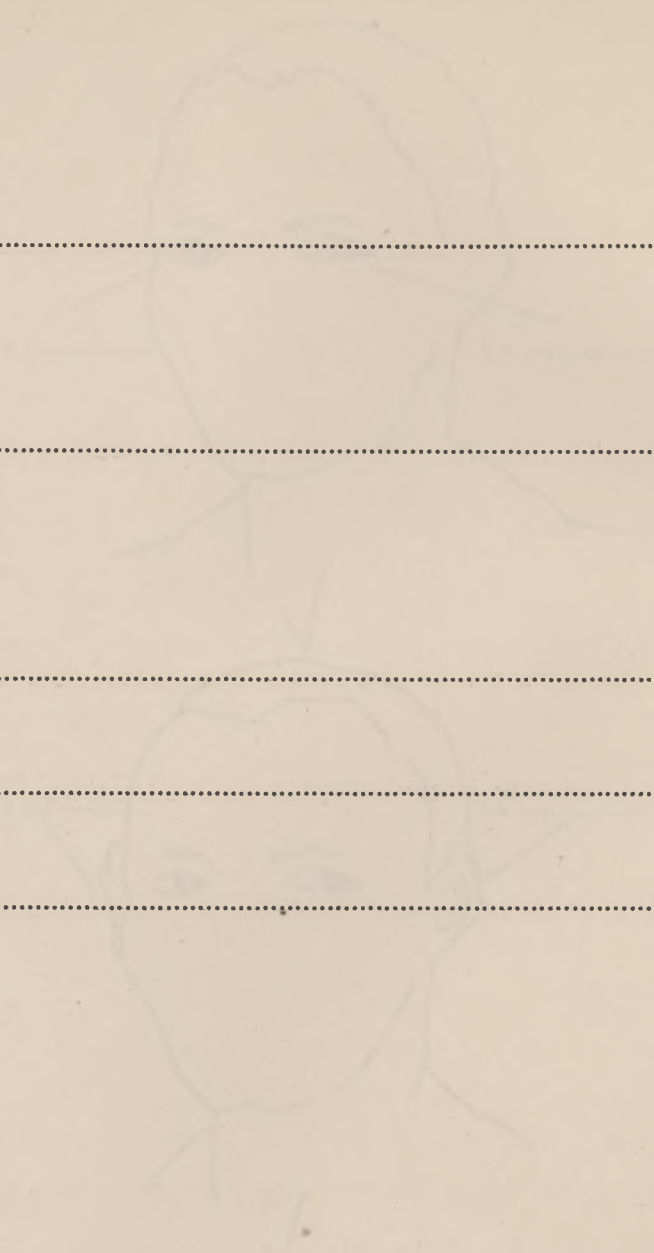
.....

Mina kona lo wan nyawo ka lo nene.

.....

Mina kona lo wan nyawo ka lo kohlo.

.....



**Collection Number: AD1432**

**Collection Name: The Bureau of Literacy and Literature, 1945-1970**

***PUBLISHER:***

*Publisher:* Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

*Location:* Johannesburg

©2017

***LEGAL NOTICES:***

**Copyright Notice:**

All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

**Disclaimer and Terms of Use:**

Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of the Historical Papers Research Archive, at the University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of the archive of the South African Institute of Race Relations, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.